

# CAM BULLETIN

澳門國際機場專營股份有限公司月刊



澳門國際機場熱烈歡迎  
習近平主席蒞臨澳門  
Macau International Airport (MIA)  
Welcomes President Xi Jinping to Macau

# 2020

## 主席寄語 Chairman's Message

尊敬的各位讀者：

孫子兵法謀攻篇第三中寫道：故知勝有五：知可以戰與不可以戰者勝，識眾寡之用者勝，上下同欲者勝，以虞待不虞者勝，將能而君不御者勝。此五者，知勝之道也。

【譯文】所以，預見勝利的方法有五種：能夠準確判斷仗能打或不能打的會取得勝利；能夠知道根據敵我雙方而配備兵力的會取得勝利；全軍上下同心協力的會取得勝利；有充分準備的對付毫無準備的會取得勝利；將領的才能精通軍事、精于權變而君主又不加幹涉的會取得勝利。以上五條就是預見勝利的方法。

Dear all valuable readers,

It was stated in the third chapter on "Attack by Stratagem" of Sun Zi's Art of War: thus we may know that there are five essentials for victory: He will win who knows when to fight and when not to fight; He will win who knows how to handle both superior and inferior forces; He will win whose army is animated by the same spirit throughout all its ranks; He will win who, prepared himself, takes the enemy unprepared; He will win who has military capacity and is not interfered with by the sovereign. With the availability of these five essentials, one can foretell victory in a battle.

鄧 軍 Deng Jun  
執行委員會主席 Chairman of the Executive Committee



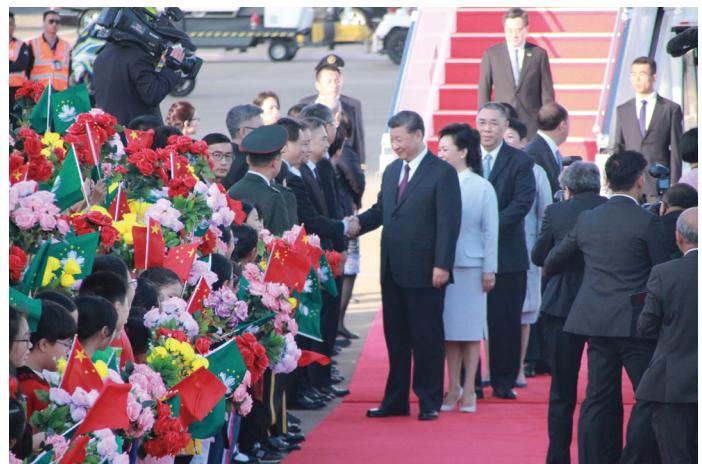
# 澳門國際機場熱烈歡迎習近平主席蒞臨澳門

Macau International Airport (MIA) Welcomes President Xi Jinping to Macau

2019年12月18日，澳門國際機場熱烈歡迎國家主席習近平蒞臨澳門，機場同仁會以專業認真的工作態度和保障能力，提供專機保證工作，體現澳門特區政府的專業精神。



On 18<sup>th</sup> December 2019, Macau International Airport (MIA) warmly welcomed President Xi Jinping's arrival to Macau. MIA staff will continue to coordinate among all entities to secure the special flight, with professional and serious attitude and ability, to embody the professionalism of Macau SAR Government.



## 熱烈歡送習近平主席離澳 Bid Farewell to President Xi Jinping

2019年12月20日，國家主席習近平再次在澳門國際機場登上專機，機場同仁共同歡送，希望將來繼續為國家專機提供服務。對於員工的專業工作態度以及保障能力，澳門國際機場深表認可和鼓勵！

On 20<sup>th</sup> December 2019, President Xi Jinping boarded on the special flight at MIA. Airport staffs were there seeing off, with the hope to continue providing services for the presidential flights in the future. MIA highly regards the staffs' professionalism and support capabilities demonstrated during the events!





## 2019年機場破960萬人次增16%

MIA Passenger Traffic Breaks 9.6 Million Increase by 16% in 2019

2019年澳門國際機場旅客量再創佳績，全年機場旅客量突破960萬人次，也是本地人口的十四倍之多；航班量超過7.7萬架次，分別比去年同期增加16%和18%。中國內地航線和東南亞航線客運量錄得與去年同期相比25%和14%的增長，中國台灣航線客運量亦上升6%。澳門國際機場現有34家航空公司，提供航線遍佈中國內地、中國臺灣、東南亞及北亞地區等59個航點，吸引了更多本地及國際旅客。其中中國內地、東南亞及東北亞航線的旅客各佔整個機場旅客量的40%。

澳門國際機場在2019年創下的新航空交通量紀錄，主要歸功於機場不斷開拓的新市場和各營運單位的共同努力與緊密合作，同時配合澳門特區政府融入粵港澳大灣區發展以及打造澳門成為世界旅遊休閒中心的政策。在新航線方面，機場新增了十三個航點，分別是中國溫州、中國瀋陽、中國長沙、中國揭陽潮汕、中國濟南、中國揚州、中國南通、中國南昌、韓國濟州、朝鮮平壤、菲律賓拉爾、越南金蘭市及緬甸曼德勒，進一步擴展澳門國際機場的航空網絡。在2019年旅客量及航班量均錄得穩健增長，也為2020年拓展機場的航空網絡打下鞏固的基礎，2020年將繼續擔當澳門連接世界的空中橋樑，在市場發展方面將會全力發展中長航線，從而吸引更多的國際及本地旅客使用澳門國際機場。澳門國際機場將一如既往，全力以優質、安全、高效的服務，為旅客提供優質化的服務，讓旅客享受愉快的旅途體驗。



Macau International Airport (MIA) registered strong performance last year to achieve new records for passenger traffic in 2019. During the year, MIA welcomed 9.6 million arriving and departing passengers and handled over 77,580 aircraft movements, representing an increase of 16% and 18% respectively. It is the highest passenger traffic MIA has accomplished over 14 times of the local population. In 2019, China Taiwan market continues to grow steadily by 6% while Mainland China market and Southeast Asia market increased by 25% and 14% respectively. There are 34 airlines operate at MIA connecting Macau to some 59 destinations covering area in Mainland China, China Taiwan, Southeast Asia and Northeast Asia attracted more local and international travelers. Among them, the passenger traffic from routes of Mainland China, Southeast Asia and Northeast Asia have accounted for 40% of the total passenger volume of the airport respectively.

MIA achieves a new passenger traffic volume record in 2019, the successful achievement came from the airport's continuous development of new markets and the joint efforts and close cooperation among each of our business partners to cooperate with Macao SAR Government policy to integrate into the development of Guangdong, Hong Kong, Macao Greater Bay Area and to build up Macau into a World Center of Tourism and Leisure. In 2019, MIA expanded our air network by adding 13 new international routes, including Wenzhou of China, Shenyang of China, Changsha of China, Jieyang Chaoshan of China, Jinan of China, Yangzhou of China, Nantong of China, Nanchang of China, Jeju of South Korea, Pyongyang of North Korea, Lal-lo of Philippines, Cam Ranh of Vietnam and Mandalay of Myanmar. It helps to further expand the air network at MIA. MIA witnessed steady growth in both passenger traffic and aircraft movement in 2019, laying a solid foundation for expanding the airport's air network in 2020. MIA will continue to serve as the air bridge connecting Macau to the world in 2020. In the aspect of market development, MIA will make every effort to develop long-haul routes to attract more international and local travelers flying to and from MIA. MIA will continue close cooperation with all business partners providing high-quality, safe and efficient services for passengers, letting them to enjoy a pleasant journey at MIA.



# 澳門國際機場慶回歸推出5日出遊泊車2折優惠

Celebrating the Establishment of Macau SAR, Macau International Airport Offers 5 Days Parking at 80% Discount

為慶祝澳門特別行政區成立20周年，澳門國際機場與旅客一同分享喜悅，為旅程添加精彩。由2019年12月23日至2020年1月6日，凡於澳門國際機場出遊的旅客可享最多連續5日泊車2折優惠，優惠適用於澳門國際機場南面及北面停車場。旅客無需預約登記，只需從澳門國際機場出發，於繳費處出示其本人之有效旅行證件、來回登機證及泊車票，即可獲得折扣優惠。停車位數量有限，惠先到先得。



In celebration with the Macau SAR 20th Anniversary, starting from 23<sup>rd</sup> December 2019 to 6<sup>th</sup> January 2020, travelers can enjoy a maximum 5 days parking at Macau International Airport (MIA) with 80% discount. The parking offer is applicable to both MIA South and North Parking Lot (hours based). To redeem the offer, no advance booking is needed, travelers are required to present the parking tickets, valid travel identification documents with original copies of both departure & returning boarding passes from/to MIA to the Shroff Office upon redeeming the special offer. Parking space is subject to availability and will be processed on first-come first-served basis.

## 澳門國際機場停車場臨時封閉

Temporary Suspension of Operations of Macau International Airport Carparks

為配合活動安排，澳門國際機場南北兩停車場於2019年12月12日零晨零時至2019年12月21日晚上23時59分停止開放，所有時鐘停車位暫停予公眾開放使用。

In coordination with event arrangement, Macau International Airport Carparks, both North and South sides will be closed for the public and no access will be given to hourly users starting from 12<sup>th</sup> December 2019 at 00:00 to 21<sup>st</sup> December 2019 at 23:59.





## 機場員工參觀“新中國70年民間記憶展”

MIA Staff Visits to Folk's Memory Photo Exhibition for 70th Anniversary of Establishment of China

2019年12月30日，澳門國際機場專營股份有限公司（CAM）執行委員會主席鄧軍博士帶領機場員工代表參觀由中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室協調部、澳區全國政協委員作為支持單位，澳門日報、澳門展貿協會主辦的“一條大河波浪寬——新中國70年民間記憶展”。

來自CAM、機場信息管理技術有限公司（AIMS）及澳門保安有限公司（SEMAC）的27位代表參觀了展覽。通過對展覽中1949年至2019年新中國發展歷史的參觀學習，從民間記憶的角度，認識到中國人民從站起來到富起來再到強起來的飛躍歷程，認識新中國的偉大成就以及人民生活的日新月異變化，同時加深了對國家基本知識的了解。

Dr. Deng Jun, Chairman of Executive Committee of Macau International Airport Company Limited (CAM) led delegation of Macau International Airport (MIA) representatives to visit the Folk's Memory Photo Exhibition for the 70th Anniversary of Establishment of The People's Republic of China on 30<sup>th</sup> December, 2019, which was supported by the Coordination Department of Liaison Office of the Central People's Government in Macao, and Member of the Macao National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, organized by Macao Daily News and Macau Fair & Trade Association.

There were 27 representatives from CAM, Airport Information Management Solutions (AIMS) and SEMAC Security Company (SEMAC) visited the exhibition, by visiting the development history of new China from 1949 to 2019, from the perspective of folk memory, recognized the leap of the Chinese people from standing up to becoming rich to becoming strong, understood the great achievements of new China and the rapid changes in people's lives, and deepened the understanding of basic knowledge of the country.





## 澳門國際機場隊伍參與公益金百萬行2019

### Macau International Airport Participation in Walk for Millions 2019

由澳門日報讀者基金會主辦之第三十六屆公益金百萬行於2019年12月8日舉行。為善最樂，澳門國際機場專營股份有限公司(CAM)代表早前向主辦單位捐款澳門幣十萬元，董事局主席馬有恆先生、執行委員會主席鄧軍博士以及CAM和下屬營運單位包括機場信息管理技術有限公司(AIMS)及澳門機場保安有限公司(SEMAC)組成逾百人的澳門國際機場隊伍參與慈善活動，共襄善舉，身體力行以表對社會公益事業的支持。

是次百萬行的籌備工作從尋找合適的集合點以至組織運送隊伍旗幟及物資，都由各單位分工合作完成，充分體現機場全體人員的團隊精神。澳門國際機場隊伍約於上午十一時十五分在科學館前地起步，沿孫逸仙大馬路緩步至終點媽閣廟前地，最終以一百四十五分鐘行畢約四公里的全程。



The 36th Walk for Millions organized by Macau Daily Readers Charity Fund was held on 8<sup>th</sup> December 2019. Macau International Airport Company Limited (CAM) contributed MOP100,000 to the Charity Fund. The MIA Team of over 100 staff including Mr. Ma Iao Hang - Chairman of the Board of Directors, Dr. Deng Jun - Chairman of the Executive Committee from CAM and its subsidiaries, namely, Airport Information Management Solutions (AIMS) and Macau International Airport Security Company (SEMAC) to participate in the event to show sincere support to public welfare.

All entities of MIA Team cooperated in the preparation works such as searching for suitable gathering spot, conveying the banner and materials, which demonstrated the strong cohesion and team spirit within. MIA Team departed from Macao Science Center at 11:15am, and walked through Avenida Sun Yat-sen to the destination at A-Ma Temple before completing the trip of approximately 4 kilometers in 145 minutes.





# CAM 聖誕聯歡派對2019

CAM Christmas Party 2019



CAM聖誕聯歡派對在2019年12月13日於澳門新濠影滙酒店舉行，由董事局主席馬有恆先生作歡迎致辭，歡迎公司管理機關成員、同事及家屬們參加公司的派對，更答謝大家一年來努力不懈，為澳門國際機場的發展作出貢獻，望大家不忘初心，以高度的責任感及使命感助力澳門民航業再創輝煌。司儀更邀請主桌公司機關管理層一起到台上向所有來賓祝酒。

隨著機場團隊的擴大，是次派對有逾六百位員工與家團出席，一同歡賀聖誕。晚會節目精彩繫湊，不僅安排了遊戲互動環節吸引小朋友及大人投入參與，更邀請員工上台獻唱，令晚會氣氛持續升溫。聖誕聯歡派對上亦設有聖誕幸運大抽獎環節，參與同事都滿載而歸。晚會的尾聲，所有工作人員一同上台謝幕，獲得現場來賓報以讚譽的掌聲，更邀請公司機關與全體工作人員上台合照，晚會在熱烈的掌聲中圓滿結束。

programme as a rewarding moment for staff's effort in the year. Before the end of the party, all supporting staffs were invited to the stage with warm round of applause from audience while having corporate bodies to be invited for photo taking with all helpers to capture this memorable moment, which put the perfect ending to CAM Christmas Party 2019.

CAM Christmas Party was held on 13<sup>th</sup> December 2019 at Studio City Macau, which was started with welcome remarks by Chairman of the Board of Directors - Mr. Ma Iao Hang, welcoming the corporate bodies, staff and their families in the Party, and showed gratitude to staff's persistent effort for contribution to Macau International Airport (MIA) this year, hoping everyone will remain true to their original aspiration, strive for development of Civil Aviation in Macau with sense of responsibility and mission. Corporate bodies and management of head table were invited to the stage for toasting with all participants.

With the expansion of the CAM team, over 600 colleagues and family members attended the party this year. The party schedule was compact with festive atmosphere; not only interactive games were arranged to entertain party guests and children, staffs were also invited to bring the splendid singing performance giving audience a treat for ears, while kept heating up the atmosphere of the party.

The long-awaited Christmas lucky draw came at the last









## Happy Birthday

本公司為十二月份生日之員工舉行生日派對：  
Birthday party was held for our staff born in June:

阮白殷女士 Ms. Lilian Un	馮逸東先生 Mr. Alex Fong	馬浩先生 Mr. Ma Hao	姚遠亭女士 Ms. Daisy Io
簡丹尼先生 Mr. Khan Daniel	黃凱怡女士 Ms. Wong Helie	蘇顯邦先生 Mr. Sou Hin Pong	郭俊偉先生 Mr. Alex Kwok
吳偉明先生 Mr. Ng Vai Meng Domingos	劉一楠先生 Mr. Aubrey Liu	梁子寶女士 Ms. Leong Ana	徐嘉寶女士 Ms. Tsui Kar Bo Gabriella
Mr. Faustino Jr. Paspre Domingono	Mr. João António Calixto Bacayon	Mr. Winston Michael Fagyan Pasi	徐嘉揚先生 Mr. Luke Choi
蒙大偉先生 Mr. David Eduardo Monteiro	黃雅各先生 Mr. Jacob Wong	林思遠先生 Mr. Cliff Lin	Mr. Paul Adrian Quebec Balignasay
潘明遠女士 Ms. Irena Pun	陳家寶女士 Ms. Serena Chan	陳澤玲女士 Ms. Janice Chen	劉思韻女士 Ms. Lau Si Van Cecilia
區慧敏女士 Ms. Marilda Wong Morais Alves	曹希和先生 Mr. Orlando Chou	謝嘉琪女士 Ms. Kiko Che	陳振強先生 Mr. Philip Tan
黃慧兒女士 Ms. Nicole Wong			

THE BEST PLACE IS ALWAYS RESERVED FOR YOU

## MACAU INTERNATIONAL AIRPORT



 澳門國際機場專營股份有限公司  
CAM - Soc. do Aeroporto Internacional de Macau S.A.R.L.  
Macau International Airport Co. Ltd.

All rights reserved.

Reproduction of any parts of the magazine without permission from the publisher is strictly prohibited. Source should be clearly cited for quoting of any contents of the articles.

版權所有，未經許可嚴禁翻印，違者必究，凡引用本刊文章內容，請註明出處。

CAM 月報第 157 期 CAM Bulletin Issue no. 157 (2020/1)

地址 (Address) : 澳門氹仔偉龍馬路機場專營公司辦公大樓四樓

CAM Office Building 4/F, Ave. de Wai Long, Taipa, Macau

電話 (Tel) : (853)8598 8888 傳真 (Fax) : (853)2878 5465 網址 (Website) : [www.camacau.com](http://www.camacau.com)